

22-4 ウエペケレ

「アスチヒ イレス」

祖母が私を育てた

語り：黒川てしめ

アコロ フチ こないだ フチ イレス ウエペケン
a=kor huci KONAIDA huci i=resu uepeker_

祖母がこの間、祖母が私をそだてた話。

なんというんたって俺さいっても人いたりしてずっと黙っていたから俺先に言う。

アコロ フチ イレス ヒネ オカアン チシ コロ パテク イレス ワ
a=kor huci i=resu hine oka=an cis kor patek i=resu wa

祖母が私を育てていました。祖母はいつも泣きながら育ててくれたのですが、

オカアン アイネ ポロアニ ワノ
oka=an ayne poro=an h_i wano

私が大きくなるまで

キナ ラタシケプ ムン ラタシケプ カラ ワ アエ コロ オカアン
kina rataskep mun rataskep kar wa a=e kor oka=an

山菜の混ぜ煮、草の混ぜ煮などを作ってくれ、私はそれを食べていたのです。

アイネ ポロアニ ワノ アトゥラ カネ ワ
ayne poro=an h_i wano a=tura kane wa

私が成長してからも一緒にいて

アカラ ワ アエ コロ オカアン アイネ ポロアン ルウェ ネ ア プ
a=kar wa a=e kor oka=an ayne poro=an ruwe ne a p

私が料理を作りそれを食べていたのです。私が成長すると

オロ タ ヒナク ワ ピリカ オツカイ^ポ ヒナク ワ シネプ エク ヒネ オラノ
oro ta hinak wa pirka okkaypo hinak wa sinep ek hine orano
どこからか美しい男が1人やって来てそして

トゥラノ アナン だか イヨッ タ アン ワ
turano an=an DAKA i=or_ ta an wa
一緒にとにかく私のところにおいて

エキムネ ワ…… エキムネアン ワ…… エキムネ ワ
ekimne wa... ekimne=an wa... ekimne wa
山へ行っては

ユク チコイキ プ カムイ チコイキ プ コイキ ワ アエ オラノ アナクネ
yuk cikoyki p kamuy cikoyki p koyki wa a=e orano anakne
鹿の獲物、熊の獲物を獲って来るので私たちはそれを食べ、それから

イペノアン コロ オカアン アイネ
ipeno=an kor oka=an ayne
満足に食べながら暮らしていました。そうするうちに男が

「アコロ カツケマツ ネン カ アラパアン カ ソモ キ ノ アナン クシ ネ ワ
“a=kor katkemat nen ka arpa=an ka somo ki no an=an kus ne wa
「お婆さん、どこにも行かないでここに留まるので

オロ タ アナン チキ マツ…… コロ マツミツ^ポ
oro ta an=an ciki mat... kor matmippo
ここにいるから、孫娘さんを

イコレ チク ウエン ルウエ アン？」
i=kore cik wen ruwe an?”
私が貰い受けるということにしてはどうでしょうか？」

シコロ ハウエアン アクシ
sekor hawean akus
と言うので

「ネン カ アトゥラ ヤクン エネ イキアン クニ カ アエランペウテク

“nen ka a=tura yakun ene iki=an kuni ka a=erampewtek

「どこかへ連れて行くというなら、私はどうやっていけばいいかもわからないので

ルウェ ネ クス トウラノ アナン イヨツ タ アナン クシ ネ ヤクン クス ネ」

ruwe ne kusu turano an=an i=or_ ta an=an kus ne yakun kusu ne”

一緒に、私のところにいてくれるということだね。」

シコロ カネ ハウエアン アスチ キ アクス

sekor kane hawean a=suci ki akusu

そのように祖母が言うと

「ネン カ アラパアン カ ソモ ノ アナン ペ ネ」

“nen ka arpa=an ka somo no an=an pe ne.”

「どこにも行かずにここにいますよ。」

シコロ ハウエアン ヒネ オラ ネ ヤクン

sekor hawean hine ora ne yakun

と男が言ったので

「ネン カ ソモ アラパアナクン ヤッカ ピリカ」

“nen ka somo arpa=an y_akun yakka pirka.”

「どこにも行かないのならばいいですよ。」

シコロ アスチ ハウエアニネ オラノ コント アコロ ワ オカアン ヒ ワノ

sekor a=suci hawean h_ine orano konto a=kor wa oka=an hi wano

と祖母がいいそれから私たちは夫婦として暮らしてました。それからも夫は

ユク チコイキプ カムイ チコイキプ エアウナルラ

yuk cikoykip kamuy cikoykip eawnarura

鹿の獲物、熊の獲物を獲ってきてくれます。

コント プ カラ ワ カム オ プ シンナ

konto pu kar wa kam o pu sinna

なので次に夫は倉を建てました。肉用の倉

チェプ オ プ シンナ カラ ワ オロ サツサトウ ワ

cep o pu sinna kar wa oro satsatu wa

魚用の倉と別々に建て、食料を乾燥させて、

サツ ウシケ オロ オ パラカ オ コロ オカアン アイネ

sat uske oro o parka o kor oka=an ayne

干しあがったものをそこに入れ、天井の方に入れながら暮らしていたのです。

ラポク アコロ ヒネ ナニ ホンコラン ヒネ ヌワパン ルウェ ネ アクシ

rapok a=kor hine nani honkor=an hine nuwap=an ruwe ne akus

そのうちに夫婦となったのですぐに妊娠しお産をすると

ピリカ オッカヨヘカチ アコロ

pirka okkayohekaci a=kor

美しい男の子を授かり、

オラノ ソレクス ワ イヨマプ コロ オカアン アイネ

orano sorekusu wa iomap kor oka=an ayne

それこそかわいがって過ごしました。

イコオマプ コロ オカアン ワ オラノ イラマンテ ワ

i=koomap kor oka=an wa orano iramante wa

(夫も)一緒に子供をかわいがり、そして(夫の)獵(のおかげ)で

ネプ アエ ルスイ ネプ アコン ルスイ

nep a=e rusuy nep a=kor_ rusuy

何が食べたい何が欲しいとも

ソモ キ アコロ フチ イコイオマプ コロ オカアン アイネ

somo ki a=kor huci i=koiomap kor oka=an ayne

思わないで過ごし、祖母も私たちの子供をかわいがってくれていたのです。

ラポッケ スイ ホンコラン ヒネ

rapokke suy honkor=an hine

そのうちにまた妊娠して

マッカチ アコロ スイ キ ルウエ ネ ア プ
matkaci a=kor suy ki ruwe ne a p

今度は女の子が生まれました。

ラポッケヘ ネア アスチ イサム ルウエ ネ
rapokkehe nea a=suci isam ruwe ne

そうしているうちにその祖母が亡くなってしまいました。

オラノ チサン コロ アナン ルウエ ネ ア プ
orano cis=an kor an=an ruwe ne a p

それから私は泣きながら暮らしたのですが

ラポッキケ コント ネア アホク スイ エネ ハウエアニ
rapokkike konto nea a=hoku suy ene hawean h_i

夫がこのように言いました。

「タン アマチヒ エネ ワ イタカナクネ エイヌ カトウ エネ アニ
“tan a=macihi e=ne wa itak=an y_akne e=inu katu ene an h_i

「俺の嫁であるお前よ、俺が語る話をよく聞きなさい。

タン エコタヌ インネ コタン ポロ コタン ネ ワ シラン ペ
tan e=kotanu inne kotan poro kotan ne wa siran pe

このお前の村は大勢の人がいて大きな村であったのだが

トカプチ エムコ ワ エク トパットウミ アニ
Tokapci emko wa ek topattumi ani

十勝の中ほどから来た夜盗団によって

エアラキンネ アアラウエンテカラ ルウエ ネ ヒネ
earkinne a=arwentekar ruwe ne hine

めちゃくちゃに破壊されたのだ。

オカケ タ エコロ フチ トウレプタ オツ タ
okake ta e=kor huci turepta or_ ta

そのあと、お前の婆さんがウバユリ堀りに

エカイ カネ ワ エキムネ ワ イワク ペ エトコ タ エネ ネ ワ
e=kay kane wa ekimne wa iwak pe etoko ta ene ne wa
お前を背負って 山へ行って帰る前だったので

ナニ キラ ワ エレス ワ タネ パクノ エアン
nani kira wa e=resu wa tane pakno e=an
すぐに逃げてお前を育てて今のお前があるのだ。

オラ アシヌマ アナクネ タ イパナケ タ インネ コタン ポロ コタン
ora asinuma anakne ta i=panake ta inne kotan poro kotan
そして俺はというところから下流に大勢の人が住む大きな村

アン ヒネ オロ タ アオナハ アケシケ クス
an hine oro ta a=onaha a=keske kusu
があるのだが そこでは俺の父親は人から憎まれていたので

オラノ ネン ネン アカラ アイネ キム タ
orano nen nen a=kar ayne kim ta
何やかやと策をめぐらされ、山で

アライケ ワ イサム ルウェ ネ
a=rayke wa isam ruwe ne
殺されてしまった。

オラノ コント アウヌフ チシ パテク キ アイネ チシ エコツ ワ イサム
orano konto a=unuhu cis patek ki ayne cis ekot wa isam
それで俺の母親は泣いてばかりいて、それが原因で母親も死んでしまった。

オカケ タ エネ イキアニ カ イサム コロ アナン アイネ
okake ta ene iki=an h_i ka isam kor an=an ayne
そのあと俺はどうしたらいいかということもわからずいて

ポロアニネ スイ イラマンテアン ワ
poro=an h_ine suy iramante=an wa
大きくなり獵に出ると

ネン アッカリ アエモニピリカ ワ ユク ネ チキ カムイ ネ チキ
nen akkari a=emonipirka wa yuk ne ciki kamuy ne ciki
誰よりも獵運があり鹿でも熊でも

アエアウナルラ コロ アナン アクス
a=eawnarura kor an=an akusu
獲って来るものだから、

ネワ アン ペ スイ アイエケシケ クシ オロワノ スイ ネン ネン ネ アイネ
newa an pe suy a=i=ekeske kus orowano suy nen nen ne ayne
そのことでまた人の恨みを買ってそれからまたいろいろあって

スイ アイライケ モノン ワ (?) スイ アイライケ ルウェ ネ ヒネ
suy a=i=rayke monon wa(?) suy a=i=rayke ruwe ne hine
俺も殺された(?)ので

アオナウタリ タ オシ アラパアン アクシ
a=onautari ta os arpa=an akus
父親たちの後を行くと、

エアラキンネ アオナ イコパシロタ
earkinne a=ona i=kopasrota
父親にひどく叱りつけられた。

「アシヌマ ポカ アナン ヤクネ アサンテケ ネ シトゥリ クナク アラム
“asinuma poka an=an yakne a=santeke ne situri kunak a=ramu
「俺だけが(あの世に)いるのなら、子孫も続くだろうと思って

コロ アナン ア プ エネ エイキ イ アン」
kor an=an a p ene e=iki h_i an”
いたのに、お前までこんなことをして。」

セコロ ハウエアン コロ イコパシロタ コロ
sekor hawean kor i=kopasrota kor
そう言い俺を叱りつけながら

「タア コタヌフ トパットウミ アニ アウエンテ コタン
“taa kotanuhu topattumi ani a=wente kotan
「その村、夜盗団によって破壊された村の

オカ タ スッ レス メノコ アン クス
oka ta sut resu menoko an kusu
後に祖母が育てた女がいるので、

オロ タ エアラパ エコロ ワ サンテケ エコロ ワ
oro ta e=arpa e=kor wa santeke e=kor wa
そこへお前が行き、その女を嫁に貰い子孫ができれば、

エホブ…… エ エキ ヤクネ ポ カ アサンテケ ネ アン
e=hop... e e=ki yakne po ka a=santeke ne an
そのようにお前がすれば子どももでき、我らの世継ぎとなるだろう。

オラ イオカケ タ エオカケ タ
ora i=okake ta e=okake ta
俺の跡、お前の跡

ネ ヤッカ ウパシクマ ネ コロ クル オカ クシ ネ ナ コロ
ne yakka upaskuma ne kor kur oka kus ne na kor
に家系の言い伝えをする者ができるというものだ。

エヤイエイモンタサ^[1] したり キ
e=yayeymontasa SITARI ki
お前も復讐したりする

クシ エホシ…… エアラパ プ ネ ナ」
kus e=hosi... e=arpa p ne na“
ために、お前はそこへいけばよい。」

セコロ アスッ アスチ だか アオナ イイエ コロ イコパシロタ アイネ
sekor a=sut a=suci DAKA a=ona i=ye kor i=kopasrota ayne
と父親が言いながら俺を叱りつけた。

オラウン インカラアナクシ

oraun inkar=an akus

そうして目を向けると

ソンノ カ ネ エネ アイエトピシキ アイエパピシキ (?) ヒネ

sonno ka ne ene a=i=etopiski a=i=epapiski(?) hine

本当にこのように、何日もの間、何年もの間 (?)

エカン ワ エトゥラ ノ アナン ルウェ ネ ヒネ

ek=an wa e=tura no an=an ruwe ne hine

来てお前と一緒にいることになって

タネ ウトゥレシコロ ペ アウココロ シリ ネ。

tane utureskor pe a=ukokor siri ne.

そうして今は男女二人の子どもが俺たちにはいて

タネ アナクネ アイエトピシキ アイエパピシキ プ (?) ネ クシ

tane anakne a=i=etopiski a=i=epapiski p(?) ne kus

今ではもう何日も経ち、何年も経ったので

アイフナラ アイタク たか アラパアン クス ネ ヤクネ

a=i=hunara a=i=tak TAKA arpa=an kusu ne yakne

俺が探し出され、呼ばれて、(先祖の国へ) 行くことになった。そうになったら

トカプチ エムコ カ アイヌ オピッタ アロンヌ

Tokapci emko ka aynu opitta a=ronnu

十勝の中ほどの連中も全員殺し、

イパナケ タ カ アイヌ オピッタ アロンヌ ヤクン

i=panake ta ka aynu opitta a=ronnu yakun

俺のところの下流の連中も皆殺しにしたなら、

エネ イキ イ カ イサム アコロ ソンタク オカ ヤッカ

ene iki h_i ka isam a=kor sontak oka yakka

どうにもしようがない。俺たちの子どもたちがいたとしても

エネ エチイキ クニ カ アエランペウテク ルウェ ネ クス イパナケ タ
ene eci=iki kuni ka a=erampewtek ruwe ne kusu i=panake ta
お前たちはどうすればよいものかもわからないので、俺のところの下流でも

ネ ヤッカ ケウトウム ウエン ペ オピッタ アロンヌ クス ネ
ne yakka kewtum wen pe opitta a=ronnu kusu ne
精神の悪い者はみんな俺が殺すつもりで、

オラウン トカプチ エムコ タ ネ ヤッカ
oraun Tokapci emko ta ne yakka
そして十勝の中ほどでも

ケウトウム ウエン ペ オピッタ アライケ ワ
kewtum wen pe opitta a=rayke wa
精神の悪い者はみんな俺が殺して

ケウトウム ピリカ ヒケ アシクヌレ ヤクネ
kewtum pirka hike a=siknure yakne
精神の良い者だけ俺は生かしておくので、そうしたら

コント エコホシッパ オラ ネイ ワ カ
konto e=kohosippa ora ney wa ka
お前はそこに戻って、そうするとどこからか

ケウトウム シノ ケウトウム アラムオシマ オツカイポ エク ワ
kewtum sino kewtum a=ramuosma okkaypo ek wa
精神が本当に気に入った若者がやって来て

トゥラノ エアン ワ ネ ヤクネ ソレクス ワ
turano e=an wa ne yakne sorekusu wa
お前と一緒になれば、

ネプ エエシリキラプ ネプ エコン ルスイ
nep e=esirkirap nep e=kor_rusuy
お前は何を心配することも何が欲しいとも

ソモ キ ノ イトゥラ エアン クニ カス エピリカ
somo ki no i=tura e=an kuni kasu e=pirka
思うことなく俺と一緒にいるより幸せになるだろう。

オラ アコロ ソン ポロ ルプネ ヤクネ
ora a=kor son poro rupne yakne
俺たちの子どもが立派に成長すると

イトゥラ エアン クニ アッカリ カ エエピリカ クシ ネ
i=tura e=an kuni akkari ka e=epirka kus ne
俺というよりお前は幸せになるだろう。

イテキ イオシクン ノ エアナク ナニ
iteki i=oskur_ no e=an y_ak nani
決して俺のことを惜しがるのではない。すぐに

ネイ ワ カ ケウトウム アラムオシマ ネ シノ キ…… オツカイポ
ney wa ka kewtum a=ramuosma ne sino ki... okkaypo
どこからか俺の気に入った精神の良い若者が

ホシキ ノ エク ナンコロ クシ イテキ エコパン ノ
hoski no ek nankor kus iteki e=kopan no
まずやって来るだろうからお前は決して拒むようなことはせずに

エエウタンネ ワ エアナク オラ シンリッ オツ タ アエテレ ワ
e=eutanne wa e=an y_ak ora sinrit or_ ta a=e=tere wa
一緒になって暮らせば、先祖のところで俺がお前を待ち、

アポ ウタリ ポ コロ カ キ ルプネ カ キ ワ ヤクン
a=po utari po kor ka ki rupne ka ki wa yakun
子どもたちもその子どもを持つことになって、成長したら、

オラ エアラパ ヤクン ウトゥラ オカアン クシ ネ ナ キ」
ora e=arpa yakun utura oka=an kus ne na ki”
お前が（あの世に）行ったら、私と一緒に暮らすことになるぞ」

シコロ カネ ハウエアン エアラキンネ パラパラカン コロ

sekor kane hawean earkinne parapararak=**an kor**

そのように言いました。私はひどく泣き叫び

「タネ アナクネ オンネ パクノ ウトゥラ オカアン クシ ネ

“tane anakne onne pakno utura oka=**an kus ne**

「今では歳をとって死ぬまで添い遂げることになる

ハウ ネ クナク フム ネ クナク

haw ne kunak hum ne kunak

話だと、感じだと

アラム コロ イキアン ヒ ネ ア プ エネ ハウエ アニ アン？」

a=**ramu kor iki=an hi ne a p ene hawe an h_i an?**”

と思っていたものをそのような話なのですか？」

シコロ カネ ハウエアナン コロ オラ コロ ホプニ チンキ ケセ

sekor kane hawean=**an kor ora kor hopuni cinki kese**

そのように私が言うと、夫は立ち上がりました。夫の着物の裾端を

アウコライパ アクシ イオピチレ コロ

a=**ukoraypa akus i=opicire kor**

私が掴むと、私に放させながら

「アイエ プ ネノ エイキ ヤク

“a=**ye p neno e=iki yak**

「俺が言うようにお前がすれば、

エアシリ アシヌマ アナク ラマタニ (?) クシ

easir asinuma anak ramatani(?) kus

初めて俺は魂を持つことになる (?) のだ。

ネン イキアナッカ エイキ ヤッカ エトゥラ アナン エアイカプ ペ ネ ナ」

nen iki=**an y_akka e=iki yakka e=tura an=an eaykap pe ne na**”

俺が何としようがお前が何としようが、お前と一緒にいるということは出来ないのだ。」

シコロ ハウエアン コロ

sekor hawean kor

そう言いながら、

イオピチレ ヒネ タプ アパ オピチ² ヒネ オシ ソイエネアン ヒ ネ ア プ

i=opicire hine tap apa opici hine os soyene=an hi ne a p

私を放させて、夫はこうして戸を開め、後から私も外に出たのだが、

コント タプ アパ オピチ ワ

konto tap apa opici wa

夫は、今、戸を開めて、

ナニ オシ アパ アタツテクテク ペ

nani os apa a=tattektek pe

すぐ後から私は戸のむしろを持ち上げたのだが、

エウン シキル ル アニ カ アエランペウテク

eun sikiru ru an h_i ka a=erampewtek

どちらへ向かったのか私にはわからず、

エウン アラパ ル アニ カ アエランペウテク オラノ

eun arpa ru an h_i ka a=erampewtek orano

どこに行ったのかもわからないのです。

チセ オカリ ホユプアン ワ シルワンテ ヤッカ ウェン ヒ クス

cise okari hoyupu=an wa siruwante yakka wen hi kusu

それから家の周りを走ってよく見てもダメでした。なので

オラ ナニ イワク…… イワカン

ora nani iwak... iwak=an

私はすぐに戻ったのです。

ネン たか アフナン オラノ ヤイカラカラセレアン コッ

nen TAKA ahun=an orano yaykarkarsere=an kor_

誰……じゃなくて、私は入って、のたうちまわりながら

チサナアナ コロ アナン
cis=an a =an a kor an=an
泣いて泣いて過ごしました。

ヒケ カ パラカ ネ ヤ プ トウプ カ シク ノ
hike ka parka ne ya pu tup ka sik no
しかし 天井にも、倉2つにもいっぱいになるほど

カム サッサトウ チェプ サッサトウ ワ オロ
kam satsatu cep satsatu wa oro
肉を干し、魚を干して、そこには

カム オ プ シンナ チェプ オ プ シンナ
kam o pu sinna cep o pu sinna
肉用の倉、魚用の倉と別々にあり

アエプ アナク ポロンノ オカイ ペ ネ クス オラノ
aep anak poronno okay pe ne kusu orano
食料はたくさんあるので

チサン コロ アコロ ソン ウタラ アエレ コロ アナン ア プ
cis=an kor a=kor son utar a=ere kor an=an a p
泣きながら子どもたちに食べさせていたのですが、

ラポッケ エソイネ シムシシカ ハワシ
rapokke esoyne simusiska hawas
そのうちに外で咳払いの音がするので

ヒネ ソイネアン アクシ ピリカ オッカイポ チセ ソイ タ エク ヒネ ネ
hine soyne=an akus pirka okkaypo cise soy ta ek hine ne
外に出てみると美しい若者が来ていて

アアフンテ ルウェ ネ ヒネ イエランカラプ イネ
a=ahunte ruwe ne hine i=erankarap h_ine
中へ入れると私に挨拶の口上を述べ

「マクネ ヒネ プイネ カツケマツ カムイ エアン ペ ネ ル アン？」

“makne hine puyne katkemat kamuy e=an pe ne ru an?”

「なぜあなたが1人でおられるのですか？」

シコロ ハウエアニ クス

sekor hawean h_ikusu

と言うので

「タップネ タップネ ネ ワ トパットウミ オカ タ

“tapne tapne ne wa topattumi oka ta

「こういういきさつだと、夜盗団に襲われた後は

アスチヒ イレス ワ アナン ア プ アス……

a=sucihi i=resu wa an=an a p asu...

祖母が私を育てていたのだが、

ヒナク ワ ピリカ オックアイポ エク ワ アトゥラ ノ アナン ア プ

hinak wa pirka okkaypo ek wa a=tura no an=an a p

どこからか美しい若者が来て私と一緒にいたのですが、

チウエンテ…… アライケ アケシケ ワ キ ワ

ciwente... a=rayke a=keske wa ki wa

荒らされて……嫌われて殺されて

オロワ シンリッ オロ ワ エク ルウエ ネ ヤク イェ コロ

orowa sinrit or wa ek ruwe ne yak ye kor

先祖のところからやって来たというと、

オラ ネイ ワ カ ホシキ ノ

ora ney wa ka hoski no

そうしてどこからか、まず

オックアイポ ケウトウム アラムオシマ プ アエクテ ヤク エコロ アクネ

okkaypo kewtum a=ramuosma p a=ekte yak e=kor y_akne

心が気に入った若者を来させてお前と一緒にになったら、

シノ エエピリカ ルウェ ネ ワ

sino e=epirka ruwe ne wa

それでお前は本当に幸せになるのだ。

シコロ ハワン コロ ナニ ソイネ ワ ケセ (ア) アンパ タプ アパ オピチ

sekor hawean kor nani soyne wa kese (a=)anpa tap apa opici

そう言いながらすぐに外に出たので、私は後を追ったのです。夫は戸を開め、

アオサエタロ アクシ イオピシ…… オピチレ ヒネ

a=osaetaro akus i=opis... opicire hine

私が（戸を）押さえたら、私の手を放させ（?）

ア…… イ…… イオピチレ ヒネ

a... i... i=opicire hine

私に手を放させて、

アオピチ ア プ タプ ソイネ ア プ

a=opici a p tap soyne a p

私が手を離すと、すぐに（夫は）外に出たのですが、

ナニ オシ ソヨテレケアン ペ エオロ オシマ ヒ カ

nani os soyoterke=an pe eor osma hi ka

私はすぐに後から飛び出したのですが、夫がどこに行ったのか

アエランペウテク ワ

a=erampewtek wa

わからなくなって

オラノ チシ パテク キ コロ アン ペ アネ ルウェ ネ」

orano cis patek ki kor an pe a=ne ruwe ne”

それから泣いてばかりいるのです。」

シコロ ハウエアナナクス エアラキンネ イケムヌ ハウ コカリ。

sekor hawean=an akusu earkinne ikemnu haw kokari.

そう言うと、とても気の毒だと口にしました。

イオクンヌレ ア イオクンヌレ ア コロ

i=okunnure a i=okunnure a kor

私（の生い立ち）のことをひどく驚き、あきれるといったふうでした。

コント ナニ コント ネン カ アラパ カ ソモ キ ノ イオツ タ アン イネ

konto nani konto nen ka arpa ka somo ki no i=or_ ta an h_inē

それからすぐどこかに行くということもなく私のところにいました。

オラノ スイ エキムネ ワ ユク カ ライケ カムイ カ ライケ コロ

orano suy ekimne wa yuk ka rayke kamuy ka rayke kor

そしてこの若者も山へ行つては鹿を獲り熊を獲りながら

オカアン アイネ スイ アエウタンネ ヒネ

oka=an ayne suy a=eutanne hine

過ごしたのです。そして、また私はこの若者と一緒になり

オカアン ア プ オラノ ネイ ワ ネ ヤ アイヌ アラキ ワ

oka=an a p orano ney wa ne ya aynu arki wa

暮らしていたのですが、どこからか人びとがやって来て

イエコタンネ チセ カラ ワ ネ トカプチ エムコ ワ カ アイヌ アラキ ワ

i=ekotanne cise kar wa ne Tokapci emko wa ka aynu arki wa

私のところに村を作るべく家を建て、あの十勝の中ほどからか人びとがやって来て、

イパナケ ワ カ アイヌ アラキ ワ イエコタンネ チセ カラ パ アイネ

i=panake wa ka aynu arki wa i=ekotanne cise kar pa ayne

我われの下流域からも人びとがやってきて村人となるべく家を何棟も建てそうして

モヨノ アン コタン アネ ヒネ オカアン アウニヒ カ ネア ニシパ

moyono an kotan a=ne hine oka=an a=unihi ka nea nispa

人の少ない村となったのです。私の家も旦那

カラ ワ ピリカ チセ ポロ チセ カラ ワ オロ タ オカアン

kar wa pirka cise poro cise kar wa oro ta oka=an

が立派な大きな家を建てそこで暮らしました。

オラノ ソレクス ワ イソン ペ ネ クシ

orano sorekusu wa ison pe ne kus

そして旦那はそれこそ獵運のある人なので

ネプ アエ ルスイ ネプ アコン ルスイ ソモ キ ノ

nep a=e rusuy nep a=kor_ rusuy somo ki no

何を食べたいとも何が欲しいとも思わないで

オカアン ルウェ ネ アイネ

oka=an ruwe ne ayne

暮らしたのですが、

ラポク スイ ネア アコロ アホクフ アコポコロ コロ アナン ヒケ カ

rapok suy nea a=kor a=hokuhu a=kopokor kor an=an hike ka

そうしている間にまた、その旦那との間に子どもができました。

ネイ パク アナナッカ アホク アオイラ カ ソモ ノ

ney pak an=an y_akka a=hoku a=oyra ka somo no

いつまでたっても、私は前の主人のことを忘れることも出来ずに

チシ パテク アキ コロ アナン

cis patek a=ki kor an=an

泣いてばかりいて過ごしました。

アイネ ラポッケ スイ タネ アポ ウタリ ネ ヤ ホシキ アコロ ヒケヘ

ayne rapokke suy tane a=po utari ne ya hoski a=kor hikehe

そのうちに今では始めにに出来た息子のほうは

ピリカ メノコ コロ ワ コント アラソケ アウヌ (?) ワ オカアン ヒネ

pirka menoko kor wa konto arsoke a=unu(?) wa oka=an hine

美しい女を嫁に貰い自分の家の向かいに住まわせて (?) いました。

ホシキ アコロ アマツネポ ピリカ オッカイポ コロ ワ アシソウンテ

hoski a=kor a=matnepo pirka okkaypo kor wa a=sisounte

そして最初の娘は立派な若者を旦那に貰い私の家の北側に住ませました。

ポコロ ワ オカイ ペ ウシンナ ウシンナ アリ パ アイネ
pokor wa okay pe usinna usinna ari pa ayne
子どもを授かった息子、娘たちもそれぞれに家を持ち、

インネ コタン ポロ コタン アネ ヒネ オカアン
inne kotan poro kotan a=ne hine oka=an
村も大勢の住む大きな村となりました。

ラポッケ イヨシ アコロ アポウタリ カ ルプネ パ ワ
rapokke i=os a=kor a=poutari ka rupne pa wa
一方、後から授かった子どもたちも成長し

アイヌ コロ ヒケ コロ マッ コロ ヒケ マッ コロ ワ
aynu kor hike kor mat kor hike mat kor wa
旦那を持つものは持ち、嫁を持つものは持ち、

シンナ ウシンナ オカ パ ワ
sinna usinna oka pa wa
別々にかまどを持ち

ネプ アエ ルスイ ネプ アコン ルスイ ソモ キ ノ アナン ペ ネ アイネ
nep a=e rusuy nep a=kor_ rusuy somo ki no an=an pe ne ayne
私は何が食べたいとも何が欲しいとも思わない幸せな暮らしを送りました。それで

オンネカシパアン カ ソモ キ ノ ニサプタスムアン ワ
onnekaspa=an ka somo ki no nisaptasum=an wa
歳をとりすぎたというわけでもなく、急に病気になり、

タネ イサマン エトクシ シリ エネ アニ ネ ワ
tane isam=an etokus siri ene an h_inine wa
今はもう私は死ぬことになるようだということ

タプネ アン ペ アエヤイスクプカ モトホ ワノ アコタヌ
tapne an pe a=eyaysukupka motoho wano a=kotanu
このように私がつらい思いをした元からを語ると、私の村はもともと

インネ コタン ネ ワ オカアン ルウェ カ ソモ ネ

inne kotan ne wa oka=an ruwe ka somo ne

大勢の人がいる村ではなかったのです。

タップネ タップネ ネ ワ トップトゥミ トカプチ

tapne tapne ne wa topattumi Tokapci

こういったわけで夜盗団が十勝の

エムコ ワ エク ワ アニ アコタヌ アアンルシテッカ オラ イパナケ ワ

emko wa ek wa ani a=kotanu a=anrustekka ora i=panake wa

中ほどから来て、それによって私の村は全滅させられ、そしてこの下流域では

エチオナハ アケシケ ヒネ エチエカシ カ アライケ

eci=onaha a=keske hine eci=ekasi ka a=rayke

お前たちの父親が嫌われ、お前たちの祖父は殺され、

エチオナハ カ アライケ オラ シンリッ オロ ワ

eci=onaha ka a=rayke ora sinrit or wa

父親も殺されそして先祖のところから

エネ イキアン、エネ アスチ トウラ イキアニ カ イサム コロ オカアン ワ

ene iki=an, ene a=suci tura iki=an h_i ka isam kor oka=an wa

私が祖母と一緒にどうにもならず暮らしているところに

ヘトポ アイホシ…… アウン……

hetopo a=i=hos... a=un...

逆に、

エチオナハ アホシピレ ワ エク ルウェ ネ アアン ヤク

eci=onaha a=hosipire wa ek ruwe ne aan yak

実はお前たちの父親が（死者の国から）帰らされて来たのだと

イエ コツ トウラノ オカアン ワ エ…… アナン ワ エチオカ ルウェ ネ。

ye kor_ turano oka=an wa e... an=an wa eci=oka ruwe ne.

言いながら、一緒に暮らしてお前たちが生まれたのだ。

オラウン スイ ネイ ワ エク ニシパ ネ ルウェ ネ ヤ アエウタンネ ワ
oraun suy ney wa ek nispa ne ruwe ne ya a=eutanne wa
そうしてまたどこからか来た立派な人と一緒になって、

タ オ…… オロワノ オカ アポウタリ オカ ルウェ エネ アニ ネ クス
ta o... orowano oka a=poutari oka ruwe hene an h_i ne kusu
それから子どもたちがこのように生まれたので、

アポウタリ シンリッ オルン オナハ ノミ オイラ
a=poutari sinrit or un onaha nomi oyra
私の子どもたちよ先祖のところの父親に祈ることを

イテキ ノミ オイラ パ ノ シンリッ オルン オナハ ノミ パ ヤクネ
iteki nomi oyra pa no sinrit or un onaha nomi pa yakne
決して祈ることを忘れないで先祖のところの父親に何度も祈りを捧げて

ポカ オナハ コトウヤシ クス ネノ イキ パ ヤク ピリカ
poka onaha kotuyasi kusu neno iki pa yak pirka
それだけでも父親が安心するので、そのようになさい。

シコロ シネ メノコ ハワン コロ イサム したと。
sekor sine menoko hawean kor isam SITATO。
と1人の女が言い残しながら死にました。

(萱野：あー、どうも有難うございます。)

【注】

- [1] 『千歳方言辞典』に「montasa 【動1】 仕返しする。復讐する。」とあるため、yay-e-montasa[自分-~について-復讐する]「自分のことについて復讐する」という意味か。
- [2] 戸というのはむしろが下げてあるので、戸を開ける時にはそれを持ち上げることになり、opici「放す」というのは、持ち上げた手を放すことであるので、戸を閉めることになる。